



S

Recuerda que... Remember... Souvenez-vous...

- En el Geoparque existen varios espacios naturales protegidos con una normativa específica.
 - Recoger rocas, minerales o sedimentos suele no estar permitido. Infórmate y, ante la duda, recuerda que todo es siempre más bonito en su lugar natural que aislado en nuestra casa.
 - El agua es un elemento valioso. Respeta las fuentes, ríos e ibones. No en todos los lugares es inocuo el baño.
 - La gran mayoría de los elementos geológicos son no renovables. Una vez deteriorados no es posible restituirllos. Sé responsable.
 - Si tienes alguna duda, podemos ayudarte: geoparque@geoparquepirineos.com
-
- There are several protected natural areas within the Geopark with their own specific norms and rules. The collection of rocks, minerals or sediments is not permitted. Get informed and remember that objects are always more beautiful in their natural surroundings than sat on a shelf at home.
 - Water is a precious commodity. Please respect the springs, rivers and tarns. Swimming is not permitted in all places.
 - Most geological elements are not renewable. Once they are damaged they cannot be restored. Please be responsible.
 - If you have any doubts, we can help: geoparque@geoparquepirineos.com
-
- Dans le Géoparc, il y a plusieurs endroits naturels qui ont une réglementation spécifique. Ramasser des pierres, des minéraux ou des sédiments n'est normalement pas permis. Renseignez-vous et, en cas de doute, souvenez-vous que tout objet est toujours beaucoup plus beau dans son milieu naturel qu'isolé dans notre maison.
 - L'eau est un élément sacré. Respectez les fontaines, les rivières et les lacs de montagne. La baignade peut parfois avoir des conséquences.
 - La plupart des éléments géologiques ne sont pas renouvelables. Une fois détériorés, il n'est pas possible de les restituer. Soyez responsable.
 - Si vous avez des doutes, nous pouvons vous aider: geoparque@geoparquepirineos.com

Más información / More information / Plus d'informations :
www.geoparquepirineos.com
www.igme.es/patrimonio/pg/geocon.htm



S

Geoconservación

Una tarea de todos Everyone's responsibility · Notre travail à tous

Juntos, con sencillos gestos, podemos ayudar a preservar los valores geológicos de nuestro Geoparque. Te proponemos seis acciones para que el medio físico no se resienta de nuestro paso por él.

Welcome to the Sobrarbe-Pirineos Geopark. You are surrounded by seemingly indestructible mountains and rocks, but did you know that nature's geology is extremely sensitive? As well as preserving flora and fauna, it's also important to treat rocks in the right way for the proper care of our environment.

Together, with simple gestures, we can help preserve our Geopark's geological heritage. So here are six things you can do to improve your relationship with the physical environment that you'll be operating in.

Bienvenue au Géoparc Sobrarbe-Pyrénées. Vous êtes entouré de montagnes et de rochers qui paraissent indestructibles, mais est-ce que vous saviez que la géologie de la nature est sensible ? En plus d'un devoir de conservation de la faune et de la flore, respecter roches est quelque chose de nécessaire pour que l'environnement soit globalement préservé.

Ensemble, avec des gestes simples, nous pouvons aider à conserver les valeurs géologiques de notre Géoparc. Nous vous proposons 6 actions pour que notre empreinte dans l'environnement ne reste pas gravée à jamais.

Bienvenido al Geoparque Sobrarbe-Pirineos. Estás rodeado de montañas y rocas que parecen indestructibles pero, ¿sabías que también la parte geológica de la naturaleza es sensible? Además de preservar la fauna y la flora, tener conductas respetuosas sobre las rocas es necesario para un cuidado global del medio ambiente.

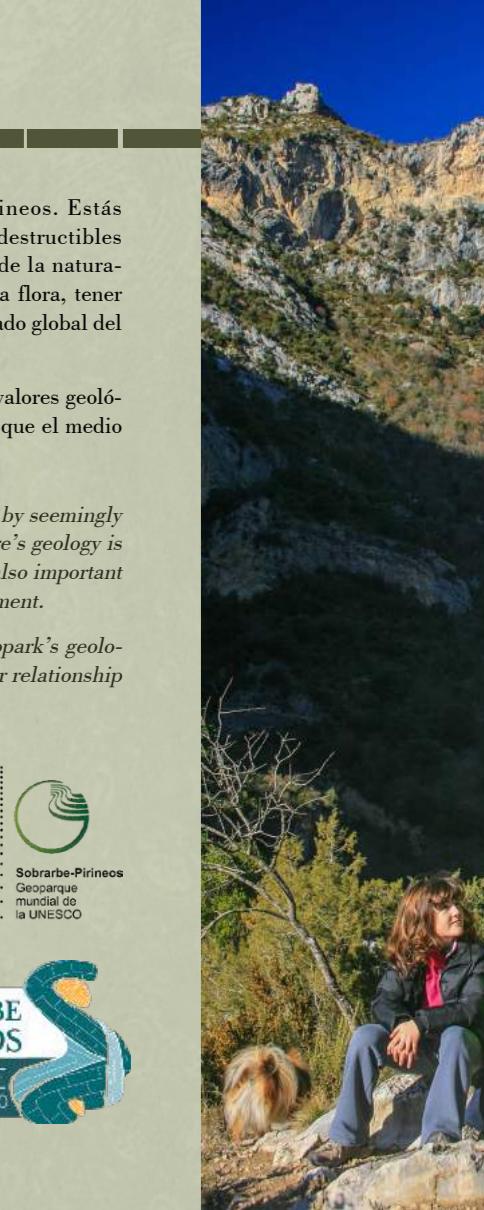
Juntos, con sencillos gestos, podemos ayudar a preservar los valores geológicos de nuestro Geoparque. Te proponemos seis acciones para que el medio físico no se resienta de nuestro paso por él.

Welcome to the Sobrarbe-Pirineos Geopark. You are surrounded by seemingly indestructible mountains and rocks, but did you know that nature's geology is extremely sensitive? As well as preserving flora and fauna, it's also important to treat rocks in the right way for the proper care of our environment.

Together, with simple gestures, we can help preserve our Geopark's geological heritage. So here are six things you can do to improve your relationship with the physical environment that you'll be operating in.

Bienvenue au Géoparc Sobrarbe-Pyrénées. Vous êtes entouré de montagnes et de rochers qui paraissent indestructibles, mais est-ce que vous saviez que la géologie de la nature est sensible ? En plus d'un devoir de conservation de la faune et de la flore, respecter roches est quelque chose de nécessaire pour que l'environnement soit globalement préservé.

Ensemble, avec des gestes simples, nous pouvons aider à conserver les valeurs géologiques de notre Géoparc. Nous vous proposons 6 actions pour que notre empreinte dans l'environnement ne reste pas gravée à jamais.



S Los fósiles: vida petrificada

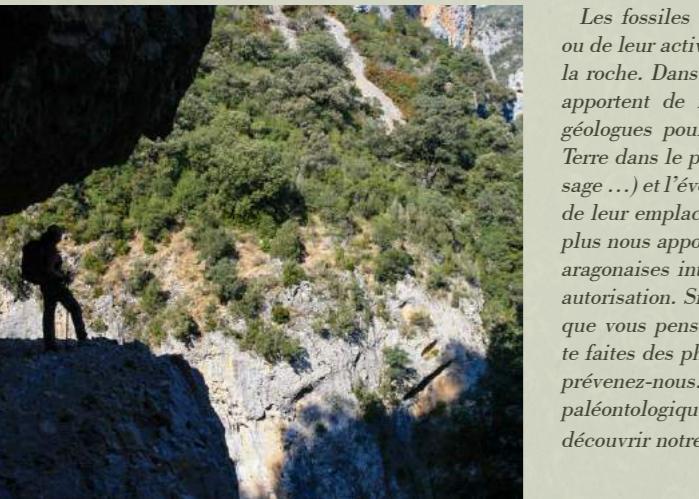
Fossils : Petrified life

Les fossiles : la vie pétrifiée

Los fósiles son restos de seres vivos o de su actividad que han quedado conservados en las rocas. En su ubicación natural, aportan una gran cantidad de datos a los geólogos para reconstruir cómo era la Tierra en el pasado (ecosistemas, clima, paisaje...) y la evolución de la vida. Una vez fuera de su lugar, el fósil ya no puede aportar esa valiosa información. La legislación aragonesa prohíbe cogerlos sin autorización. Si haces un hallazgo y sospechas que puede ser valioso haz fotos, toma las coordenadas y avísanos. Puedes visitar el Museo Paleontológico de Sobrarbe, en Lamata, para conocer nuestro patrimonio paleontológico.



Fossils are the remains of living beings or their activity which have been preserved in rocks. In their natural locations they give a great amount of information to geologists, helping them to reconstruct the Earth as it was in the past (ecosystems, climate, landscapes) and giving them insight into life's evolution. Once removed from their place, fossils can no longer yield that valuable information. Aragonese law forbids their collection without authorization. If you make a discovery and you think it could be of value, take photos, record the coordinates and let us know. You can visit the Sobrarbe Palaeontology Museum in Lamata to learn more about our geological heritage.



Les fossiles sont les restes d'êtres vivants ou de leur activité qui sont restés gravés dans la roche. Dans leur emplacement naturel, ils apportent de nombreuses informations aux géologues pour reconstruire l'histoire de la Terre dans le passé (écosystème, climat, paysage ...) et l'évolution de la vie. Une fois sortis de leur emplacement, les fossiles ne peuvent plus nous apporter cette information. Les lois aragonaises interdisent de les ramasser sans autorisation. Si vous faites une découverte et que vous pensez qu'elle peut être importante faites des photos, notez les coordonnées et prévenez-nous. Vous pouvez visiter le musée paléontologique de Sobrarbe à Lamata pour découvrir notre patrimoine paléontologique.

S Hitos de piedra: sólo para orientar

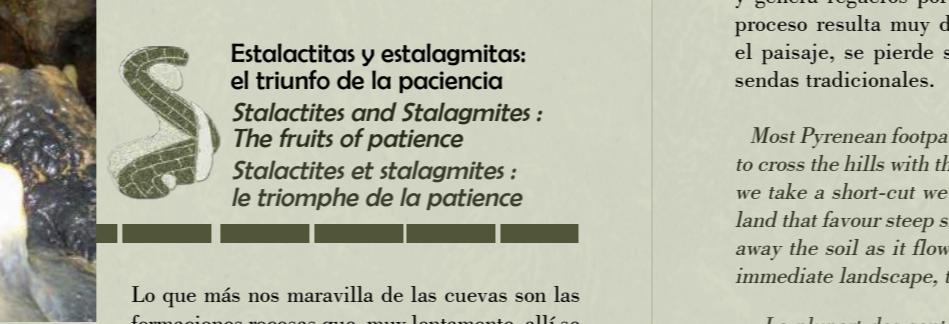
Stone Cairns : Only for guidance

Cairns: des outils d'orientation

Los hitos o mojones, convenientemente espaciados, sirven desde antiguo para indicar por dónde van las rutas en la montaña. La moda de hacer muchos amontonamientos en lugares concretos genera problemas variados: desprotege al suelo frente a la erosión, distorsiona y banaliza el paisaje natural y modifica el hábitat de numerosos organismos. Intenta no dejar rastro de tu paso.

Cairns or piles of stone were originally erected in specific places to show where the mountain tracks passed in times gone by. The trend of piling up stones in lots of different places causes various problems: it exposes the ground to erosion, it alters and spoils the natural landscape and it interferes with the habitats of many species of wildlife. Try and leave no trace as you move around.

Les cairns, convenablement placés, servent depuis toujours à baliser les chemins en montagne. La mode qui consiste à faire de nombreux monticules de pierre dans des endroits concrets est à l'origine de différents problèmes: Le sol devient vulnérable à l'érosion, le paysage naturel est banalisé et l'habitat de nombreux organismes en est modifié. Tâchez de ne pas laisser de trace de votre passage.



S Estalactitas y estalagmitas: el triunfo de la paciencia

Stalactites and Stalagmites : The fruits of patience

Stalactites et stalagmites : le triomphe de la patience

Most Pyrenean footpaths follow old routes that allow you to cross the hills with the minimum possible effort. When we take a short-cut we are cutting vertical lines into the land that favour steep slope erosion. Water from snow melt or rain is then channelled down these channels washing away the soil as it flows downhill. Once this process starts it is very difficult to stop it. It causes changes in the immediate landscape, topsoil is lost and the original footpaths are damaged.

Lo que más nos maravilla de las cuevas son las formaciones rocosas que, muy lentamente, allí se forman. Estalactitas y estalagmitas son el fruto del pausado goteo del agua a lo largo de miles de años. Estudiándolas, los geólogos pueden descifrar cómo era el clima del pasado, algo muy útil para entender el cambio climático presente. Si te las llevas, privas a otras personas de disfrutar esa belleza y a la ciencia de una información muy importante, además de transformar irreversiblemente un lugar único.

S Hitos de piedra: sólo para orientar

Stone Cairns : Only for guidance

Cairns: des outils d'orientation

One of the big attractions of caves is the rocky formations which grow slowly inside them. Stalactites and Stalagmites are the result of the steady dripping of water over thousands of years. Through their study, Geologists can learn about the climates of the past, giving them useful information in further understanding current climate change. If you take them away, you prevent others from experiencing their beauty and learning from the important scientific information they hold, as well as irreversibly changing a magical place.

Le qui, sans aucun doute, nous émerveille dans les grottes, ce sont les formations rocheuses qui, très lentement, s'y forment. Les stalactites et les stalagmites sont le fruit de l'écoulement de l'eau pendant des milliers d'années. En les étudiant, les géologues sont capables de déchiffrer le climat du passé, quelque chose de très utile pour comprendre le changement climatique actuel. Si vous les emportez, vous empêchez quelqu'un d'autre de pouvoir contempler leur beauté et vous privez la science d'informations très importantes, sans parler de la transformation irréversible d'un endroit unique.

Escribir nombres o mensajes en paredes rocosas es una práctica vandálica. A nadie le interesa saber quién estuvo allí antes, pero a todos nos gusta encontrar los lugares como si nadie hubiese pasado. Bien sea sobre roca, musgo o liquen, no hagas grafitis.

S Grafitis y grabados: un pobre recuerdo

Graffiti and Tags: a bad souvenir

Graffitis et écritures en tout genre : un mauvais souvenir

Escribir nombres o mensajes en paredes rocosas es una práctica vandálica. A nadie le interesa saber quién estuvo allí antes, pero a todos nos gusta encontrar los lugares como si nadie hubiese pasado. Bien sea sobre roca, musgo o liquen, no hagas grafitis.

Writing names or messages on rocks is an act of vandalism. Nobody is interested in knowing who has been there before and everybody likes finding a place as if no-one has ever been there. Whether it's on rock, moss or liquen, please don't graffiti or tag.

Écrire des noms ou des messages sur des parois de pierre est un acte de vandalisme. Personne ne veut savoir qui a été là avant lui ; en revanche nous aimons tous profiter des endroits naturels comme si personne n'y avait été avant nous. Que ce soit sur les roches, sur les mousses ou sur les lichens, ne faites pas de graffitis.

S Atajos en las sendas: ¿se gana algo?

Shortcuts on the paths : Do you gain anything?

Raccourci dans les sentiers : gagne t-on vraiment quelque chose ?

La mayoría de las sendas pirenaicas tienen un trazado antiguo que permite atravesar las laderas con el mínimo esfuerzo posible. Cuando cogemos un atajo estamos creando líneas a favor de la máxima pendiente. El agua de lluvia o deshielo se canaliza por ellas y genera regueros por erosión. Una vez comenzado el proceso resulta muy difícil detenerlo. Así se modifica el paisaje, se pierde suelo vegetal y se deterioran las sendas tradicionales.

Most Pyrenean footpaths follow old routes that allow you to cross the hills with the minimum possible effort. When we take a short-cut we are cutting vertical lines into the land that favour steep slope erosion. Water from snow melt or rain is then channelled down these channels washing away the soil as it flows downhill. Once this process starts it is very difficult to stop it. It causes changes in the immediate landscape, topsoil is lost and the original footpaths are damaged.

La plupart des sentiers pyrénéens suivent un tracé ancien qui permet de traverser les montagnes au moindre effort. Lorsque vous prenez un raccourci, vous créez des lignes à la faveur de la pente la plus forte. L'eau de pluie ou le dégel s'y engouffrent et créent des sillages par érosion. Une fois que le processus a commencé, il est très difficile de le freiner. Cela entraîne une modification du paysage au niveau local avec perte du sol végétal et détériorations des chemins traditionnels.

S Minas y minerales:

Mines and minerals: Mines et minéraux:

En algunos lugares del Geoparque existen antiguas explotaciones mineras. Abandonadas hace décadas, carecen de mantenimiento y las galerías podrían colapsar en cualquier momento. Recorrerlas en busca de minerales entraña un grave riesgo y tampoco las escombreras están exentas de peligro. Puedes visitar nuestro itinerario minero en Barrosa para conocer más sobre las minas de Sobrarbe.

In some locations throughout the Geopark there are old mineral mines. They were abandoned decades ago and have not been maintained so the galleries could easily collapse at any time. By entering them to look for minerals you run a high risk of injury. The rubble deposits are also extremely dangerous. You can do our mining itinerary in Barrosa to learn more about mining in Sobrarbe.

Dans certains endroits du Géoparc, il y a d'anciennes exploitations minières. Abandonnées depuis des dizaines d'années, elles ne sont pas entretenues et les galeries pourraient s'effondrer à tout moment. Les parcourir pour rechercher des minéraux entraîne un très grand risque. Et les terrils ne sont pas non plus des endroits sûrs. Vous pouvez visiter notre itinéraire minier à Barrosa pour en savoir plus sur les mines du Sobrarbe.

